

speciale juryprijs_prix spécial du jury

Place du XX-Août, Liège

Plaats_Localisation

Ville de Liège – Service des Travaux, Liège

Opdrachtgever_Maître d'ouvrage

Atelier d'architecture Pierre Hebbelinck, Liège

Architect_Architecte

Bureau d'études Greisch, Angleur

Studiebureau_Bureau d'études

AM Galere / Moury, Bruxelles

Algemene aannemer_Entrepreneur général

Ateliers Roger Poncin, Ocquier

Staalbouwer_Constructeur métallique

SECO, Bruxelles

Controlebureau_Bureau de contrôle

Foto's_Photos: J-L Deru (Photo-Daylight),
Pierre Hebbelinck

Tribune van het theater L'Emulation

Het gebouw van de Emulation heeft een lange geschiedenis. Het haalt zijn naam uit de vrije vereniging L'Emulation die in 1779 werd opgericht om de kunsten, letteren en wetenschappen in Luik te cultiveren. L'Emulation wilde zich in het hart van de stad vestigen in een neoklassiek gebouw aan de place du XX Août. Het theater werd opgetrokken tussen 1934 tot 1939 door de architect Julien Koenig op de plaats van het oude gebouw dat door de Duitse bezetter in 1914 werd vernietigd.

Omdat het niet meer aan de huidige noden beantwoordde, moest het gebouw grondig gerenoveerd worden zodat het aan een tweede leven kon beginnen. De inrichting van de grote zaal werd

Gradin du théâtre L'Emulation

Le bâtiment de l'Émulation a une longue histoire. Il tire son nom de la société libre d'Émulation fondée en 1779 pour cultiver et encourager les arts, les lettres et les sciences. L'Émulation a voulu s'installer au cœur de Liège, place du XX Août dans un grand bâtiment néo-classique. L'immeuble a été construit de 1934 à 1939 par l'architecte Julien Koenig sur l'emplacement de l'ancien bâtiment détruit par l'occupant allemand en 1914.

Ne répondant plus aux besoins actuels, ce bâtiment devait être transformé en profondeur afin de lui donner une seconde vie. L'aménagement de la salle principale a été complètement repensé. Un nouveau gradin contemporain offrant une vue





volledig herdacht. Er kwam een nieuwe moderne tribune voor 500 toeschouwers, met een diepte-zicht op de scène (gemiddelde hellingsgraad 20%).

Zoals steeds in dergelijke gevallen bestond de uitdaging erin een nieuwe structuur in te passen in een gebouw waarvan de oude architectuur coherent en kwaliteitsvol was. Verder betrof het een gebouw dat gekend was bij de bevolking en deel uitmaakte van de geschiedenis. Omdat het bestaande betonnen skelet niet geschikt bleek voor de oplegging

plongeante sur la scène (pente moyenne de 20 %) et pouvant accueillir 500 personnes à été construit dans les lieux.

La difficulté réside, comme toujours en pareil cas, dans l'intégration d'une structure nouvelle dans un bâtiment dont l'architecture ancienne est cohérente et de qualité; un bâtiment connu de la population et faisant partie de l'histoire. Le squelette béton existant ne permettant pas l'appui des gradins proprement dit, il a été décidé de réaliser



van de tribune, werd besloten een structuur te realiseren die los stond van de bestaande muren en volledig overkragend te werken. Zowel voor de structurele noden als voor het gemak van uitvoering bleek staal het aangewezen materiaal.

De zelfdragende structuur is samengesteld uit twee primaire liggers met variabele inertie (PRS), in nieuwe betonnen sokkels in de vloer verankerd. De geometrie van de liggers speelt sober in op de krachten die opgenomen en naar de vloer moeten overgedragen worden. Op dit dragend onderdeel komen secundaire vakwerkliggers, eveneens met variabele inertie.

Deze keuze voor eenvoud stelt de architect in staat zijn eerste idee uit te voeren en de tribune te zien als een open hand waarin het publiek neerzit, los van de muur en verankerd in de vloer waarop ze zachtjes lijkt neergeleid.

une structure indépendante des murs existants et travaillant complètement en porte-à-faux. L'acier s'est imposé comme le meilleur choix, tant pour les nécessités structurelles que pour la facilité d'exécution.

La structure autoportante se compose de deux poutres primaires à inertie variable (PRS) encastées au sol dans de nouveaux massifs en béton armé. La géométrie des poutres répond sobrement aux efforts à reprendre et à transmettre au sol. Sur ces éléments porteurs principaux, sont placées des poutres secondaires en treillis, également à inertie variable.

Ce choix de simplicité permet à l'architecte d'exploiter son idée première et d'affirmer le gradin comme une main ouverte accueillant le public, détachée des murs et ancrée dans un sol sur lequel elle semble délicatement posée.





De vorm is eenvoudig en de afwerking door middel van een houten enveloppe die de structuur bedekt - zonder er de vorm van te verbergen - staat borg voor de leesbaarheid van de eigentijdse ingreep. De lichtkleurige houten bekleding, die men ook terugvindt in de vloer en de aankleding van de borstweringen, balt de esthetiek van de compositie samen en maakt het nieuw volume los van de donker geverfde oude muren en het eveneens donkere vast tapijt.

Deze ingreep is omkeerbaar en kan makkelijk gedemonteerd worden, waardoor het gebouw zijn oorspronkelijke volumes terugvindt.

Motivatie van de jury

"Een sculpturaal object met een verborgen constructie, mooi passend in het historische kader. Een omkeerbare ingreep dankzij de staalstructuur."

La forme est simple et la finition par une enveloppe de bois qui recouvre la structure, sans en dissimuler la forme, garantit la lisibilité de l'intervention contemporaine. Le revêtement bois de ton clair, présent également en plancher et en habillage des garde-corps unifie l'esthétique de la composition et détache le nouveau volume des murs anciens peints en foncé et du sol en moquette sombre.

Cette intervention est réversible et peut être démontée facilement, restituant alors au bâtiment, les volumes initiaux.

Motivation du jury

« Un objet sculptural, avec une construction masquée, bien intégré au cadre historique. Une intervention réversible grâce à la structure en acier. »